

UNIVERSITY OF HYDERABAD
ENTRANCE EXAMINATIONS – JUNE 2011
Ph.D., TRANSLATION STUDIES

Time: 2 Hours

Marks : 75

Code NO: X - 69

Hall Ticket No:

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATES

- i) Write your Booklet Code and Hall Ticket Number in the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii). **There is negative marking. Each wrong answer carries -0.33 mark.**
- iii) Answers are to be marked on the OMR answer sheet following the instructions provided there upon.
- iv). Hand over both the question paper booklet and OMR answer sheet, at the end of the examination, to the invigilator.
- v). No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself / space provided at the end of the booklet.

1. _____ is a well-known Bangla writer:
 - A. Indira Goswami
 - B. Ram Vrat Shastri
 - C. Budhadev Bose
 - D. Nirmal Verma

2. "Sonnet" consists of _____ lines.
 - A. 18
 - B. 14
 - C. 21
 - D. 12

3. _____ is not a novel by Bankimchandra Chattopadhyay:
 - A. Devadas
 - B. Anandamath
 - C. Kapalakundala
 - D. Durgeshanandini

4. The following phrase comes from William Shakespeare's play *Hamlet*:
 - A. 'Action is eloquence'
 - B. 'Be great in act, as you have been in thought'
 - C. 'To be or not to be; that is the question'
 - D. 'Assume virtue, if you have it nor'

5. Tick the odd one out:
 - A. Kannada
 - B. Telugu
 - C. Khasi
 - D. Malayalam

6. Number of Indian women writers who won the prestigious Man Booker Prize:
 - A. 4
 - B. 2
 - C. 3
 - D. 1

7. *My Story* is an autobiographical work by:
 - A. Shashi Deshpande
 - B. Shashi Taroor
 - C. Kamala Das
 - D. Amrita Pritam

8. 'Tamasha' is a folk dance of:

- A. Maharashtra
- B. Madhya Pradesh
- C. Bengal
- D. Gujarat

9. *Bharatipura* is a novel by:

- A. Nirmal Verma
- B. M T Vasudevan Nair
- C. Kiran Desai
- D. U R Ananthmurthy

10. _____ is a novel by Thakazhi Shivasankara Pillai:

- A. Keshavante Vilapangal
- B. Nalukettu
- C. Chemmeen
- D. Mayyazhippuzhayude Thcerangalil

Questions 11-16: Read the following paragraph and answer the questions based on it.

At some level, every book written by an Indian, inside the country or abroad, is part of a thing called 'Indian Literature'. But the institutions that could produce a coherent and unified knowledge of the various language- literature clusters in India, either in a strictly comparativist framework or as a unified, albeit multilingual object of knowledge, have had a rather sporadic development, so that despite superb work by individual scholars, there are very few institutional sites where such knowledge may be systematized and disseminated among large numbers of students and teachers. As a result, the intelligentsia that could reproduce these knowledges on an extended scale remains quite dispersed and in some key areas largely undeveloped, leading to several kinds of difficulty.

11. The above passage _____.

- A. valorizes 'Indian literature'
- B. problematizes 'Indian literature'
- C. complains about literature in India
- D. blames the intelligentsia in India

12. 'Albeit' means:

- A. altogether
- B. by means of
- C. as a result
- D. although

13. 'Sporadic' can mean either:
- A. scattered or isolated
 - B. pervasive or all-encompassing
 - C. here and there or everywhere
 - D. rare or not usual
14. Which of the following words does not carry the meaning of 'disseminate'?
- A. Sow
 - B. Diffuse
 - C. Circulate
 - D. Store
15. Intelligentsia designates the:
- A. Intellectual classes in a society
 - B. Intelligence quotient
 - C. Intelligence department
 - D. Any group of people who behaves intelligently
16. In this paragraph, the author laments the lack of:
- A. Intelligent people in India
 - B. Institutional sites that can disseminate knowledge on literature in India
 - C. Interested teachers and students
 - D. Any group of people who behaves intelligently
17. Shilpa's sister-in-law is the daughter of Rahul. If Shilpa is the only child of her parents, then how is Shilpa's husband related to Rahul?
- A. Son
 - B. Father
 - C. Uncle
 - D. Father-in-law
18. Which was the first newspaper to be published in India?
- A. The Hindu
 - B. Bengal Chronicle
 - C. Bengal Gazette
 - D. Bombay Samachar
19. Who among the following wrote *Ramayana in Hindi*?
- A. Kabeer
 - B. Ramdas
 - C. Guru Arjun
 - D. Tulsidas

20. Lord Buddha was born in

- A. Vaishali
- B. Lumbini
- C. Bodh Gaya
- D. Mathura

21. Match the following:

- | | |
|--------------------|-------------------------------------|
| 1. Eugene Nida | A. Translation Studies |
| 2. Susan Bassnett | B. Textbook of Translation |
| 3. Peter Newmark | C. Translation Studies Reader |
| 4. Lawrence Venuti | D. Towards a Science of Translating |

The correct order is:

- A. 1-D: 2-A: 3-B: 4-C.
- B. 1-C: 2-A: 3-D: 4-B.
- C. 1-B: 2-C: 3-A: 4-D.
- D. 1-A: 2-D: 3-B: 4-C.

Questions 22-24: Choose the most appropriate word to complete the analogy.

22. WEARY: ENERGETIC:: timid: _____

- A. Shy
- B. Bold
- C. Healthy
- D. Intelligent

23. PUPPY: SOFT:: _____ bright

- A. Sunlight
- B. Dull
- C. Water
- D. House

24. TOGETHER: APART:: _____ far

- A. Huge
- B. Tiny
- C. Beside
- D. Near

Questions 25- 27: In each of the questions below, select the word most nearly OPPOSITE in meaning to the capitalized word.

25. EMPIRICAL

- A. Theoretical
- B. Experimental
- C. Psychological
- D. Thoughtful

26. ABORTIVE

- A. Trivial
- B. Lustful
- C. Fruitful
- D. Durable

27. EGOISM

- A. Selflessness
- B. Altruism
- C. Selfishness
- D. Non-personal

28. I met _____ lawyer who lives in our street.

- A. An
- B. A
- C. The
- D. None

29. We have great pleasure _____ meeting you.

- A. Over
- B. Of
- C. About
- D. In

30. Which of the following words is wrongly spelt?

- A. Recquire
- B. Acquire
- C. Tackle
- D. Pickle

31. Which of the following words is correctly spelt?
- A. Annonymous
 - B. Anonymous
 - C. Aniversary
 - D. Tommorrow
32. Gideon Toury's approach is known as:
- A. Source- language oriented approach
 - B. Communicative approach
 - C. Scientific approach
 - D. Target- oriented approach
33. Eugene Nida distinguishes between 'dynamic equivalence' and _____ correspondence
- A. Literal
 - B. Textual
 - C. Formal
 - D. Oblique
34. Etymology means:
- A. A study of insects
 - B. Study of word origins
 - C. Study of atoms
 - D. Study of vocal sounds
35. _____ considers translation as a semiotic process:
- A. Roman Jakobson
 - B. Theo Hermans
 - C. Anton Popovic
 - D. John Dryden
36. 'Ghatotkacha' is a character in:
- A. Mahabharata
 - B. Ramayana
 - C. Bhagavata
 - D. Uttararamacharitha
37. When a novel is made into a film it is called:
- A. Intra-semiotic translation
 - B. Inter-semiotic translation
 - C. Inter-lingual translation
 - D. Intra-lingual translation

38. *After Babel* is a work on translation by:
- A. Hilaire Belloc
 - B. Catherine Belsey
 - C. George Steiner
 - D. Joseph Graham
39. By genre we mean:
- A. the artistic genius of the writer
 - B. the originality of a literary text
 - C. the attitude of a speaker in a literary text
 - D. a specific mode or kind of literary practice
40. _____ is a famous Tamil Dalit writer:
- A. Bama
 - B. C. Ayyappan
 - C. Lalithambika Antharjenam
 - D. Sharan Kumar Limbale
41. *Jhutan* is a novel by:
- A. Siddhalingayya
 - B. Arjun Dangle
 - C. Omprakash Valmiki
 - D. Bhimrao Shirwale
42. The idea of *Weltliteratur* (world literature) was propounded by:
- A. Johann Wolfgang von Goethe
 - B. Madame de Stael
 - C. Leo Tolstoy
 - D. Bertolt Brecht
43. _____ is a dance form from the North Eastern part of India:
- A. Garbha
 - B. Odissi
 - C. Bihu
 - D. Bhavai
44. Tick the odd member out:
- A. Vyasa
 - B. Valmiki
 - C. John Milton
 - D. Charles Dickens

45. Who wrote the introduction for the English translation of Tagore's *Gitanjali*:

- A. W. H. Auden
- B. W. B. Yeats
- C. John Keats
- D. William Wordsworth

46. _____ is not a post-colonial writer:

- A. Homi Bhabha
- B. Helen Tiffins
- C. Gayatri Chakravarty Spivak
- D. Raymond Williams

47. *A Room of One's Own* was written by:

- A. Virginia Wolf
- B. Simone de Beauvoir
- C. Emily Bronte
- D. Jane Austen

48. _____ has changed the direction of thought in Translation Studies:

- A. Structuralism
- B. Deconstruction
- C. Feminism
- D. Marxism

49. *Speaking of Shiva* is translated by:

- A. Stuart Blackburn
- B. Velcheru Narayana Rao
- C. A. K. Ramanujan
- D. Nissim Ezekiel

50. _____ is not a lexicographer:

- A. Ferdinand Kittel
- B. C. P. Brown
- C. Sita Ram Lalas
- D. Naval Kishore Munshi

51. The notion of polysystem theory is proposed by:

- A. George Luis Borges
- B. Itamar Even-Zohar
- C. Ezra Pound
- D. Vladimir Nabokov

52. *Gender in Translation* is a book by:
- Lori Chamberlain
 - Keith Harvey
 - Sherry Simon
 - Kwame Anthony Appiah
53. _____ is a play by Girish Karnad
- Shantatha Court Chaloo Ahe
 - Andhayug
 - Sangya-Balya
 - Yayaati
54. Wordsworth's poems belong to _____ school of poetry:
- Metaphysical
 - Neo-classical
 - Romantic
 - Classical
55. *Vikramorvashiya* is a play by:
- Bhasa
 - Kalidasa
 - Bhavabhuti
 - Bharavi
56. Bharata wrote:
- Natyashastra*
 - Soopashastra*
 - Natyaratnakara*
 - Rasasiddhanta*
57. _____ is an Odiya writer:
- Premi Harikrishna
 - Bhisham Sahni
 - Samsa
 - Fakir Mohan Senapati
58. The Romantic Movement in Telugu is called:
- Navodaya
 - Adhunika Kavitvam
 - Navoddhana kavithvam
 - Bhava Kavitvam

59. Prem Chand used to write in:
- A. Hindi and Urdu
 - B. Hindi and English
 - C. Urdu and English
 - D. Hindi alone
60. _____ is a novel on Kolkata:
- A. *Shantaram*
 - B. *Q&A*
 - C. *The City of Joy*
 - D. *The Name of the Rose*
61. The international prize that is meant only for female authors:
- A. Commonwealth Writer's Prize
 - B. Orange Broadband Prize for Fiction
 - C. Warwick Prize for Writing
 - D. Man Booker Prize
62. _____ novel won the Man Booker Prize in 2010:
- A. *The Finkler Question*
 - B. *The White Tiger*
 - C. *Sea of Poppies*
 - D. *Animal's People*
63. _____ is a cultural anthropologist who was also written on translation:
- A. Dipankar Gupta
 - B. Edward Said
 - C. Aijaz Ahmed
 - D. Talal Azad
64. _____ is an essay on translation by Walter Benjamin:
- A. *The Task of the Translator*
 - B. *Meaning and translation*
 - C. *Translation Shifts*
 - D. *Translation as a Decision Process*
65. *Practical Criticism* is a book by:
- A. Terry Eagleton
 - B. Herald Bloom
 - C. I. A. Richards
 - D. F. R. Levis

66. Tick the odd member out:

- A. Michael Foucault
- B. G. W. F. Hegel
- C. Jacques Derrida
- D. Paul de Man

67. W. O. V. Quine talked about:

- A. Decoding and Recoding
- B. Cultural translation
- C. Indeterminacy of translation
- D. Translation as rewriting

68. The language from which the translation is being done is called as:

- A. Mother tongue
- B. Source language
- C. Receptor language
- D. Original language

69. Translator of *Rubaiyyat* into English:

- A. Edward Fitzgerald
- B. Harivamsh Rai Bacchan
- C. William Jones
- D. Ezra Pound

70. Syntax deals with _____

- A. Words
- B. Discourse
- C. Phonemes
- D. Sentences

71. *Discovery of India* is a text by _____ .

- A. Mahathma Gandhi
- B. Motilal Nehru
- C. Jawaharlal Nehru
- D. A.L.Basham

72. 'Defamiliarisation' is a concept in:

- A. New Criticism
- B. Structuralism
- C. The Chicago School
- D. Russian Formalism

73. *Ashtadhyayi* is a work by:

- A. Bhartrhari
- B. Panini
- C. Bhamaha
- D. Abhinavagupta

74. 'Beating around the bush' means:

- A. indirect answer to a question
- B. good expression
- C. saying nothing
- D. creating ambivalence

75. *Siting Translation* is a book by:

- A. Rita Kothari
- B. Rukmini Bhaya Nair
- C. Tejaswini Niranjana
- D. Meenakshi Mukherjee
